

**Foreign-language literature for translators
(Portuguese)**

Code: 101415
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	1

Contact

Name: Ana Beatriz Ribeiro de Carvalho
Email: anabeatriz.ribeiro@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (por)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

Have basic knowledge of the Portuguese language.

Objectives and Contextualisation

- To offer the student a panoramic view of the literature produced in the Portuguese language.
- Learn about the main literary movements and the main writers of the 20th and 19th centuries.
- Understand the historical, political and social context in which the authors lived and the literary movements in question were developed.

Competences

- Applying literary knowledge in order to translate.

Learning Outcomes

1. Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics: Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics.
2. Implementing strategies to acquire literary knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire literary knowledge in order to translate.
3. Incorporating literary knowledge in order to solve translation problems: Incorporating literary knowledge in order to solve translation problems.
4. Students must demonstrate they know the literary movements: Students must demonstrate they know the literary movements.

Content

- From the Portuguese Modernism to the main novelists of the 21st century:

- Fernando Pessoa
- Miguel Torga

- Vergílio Ferreira
- Sophia de Mello Breyner Andresen
- José Saramago
- Lídia Jorge
- Gonçalo M. Tavares

- Selection of texts, poems, and documentaries: comments, translations and revisions.

Methodology

- . Expositive and interactive classes
- . Analysis and comments of original texts

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Theoretical and practical classes	50	2	2, 4, 1, 3
Type: Supervised			
Tutorials and Preparation of works	20	0.8	2, 4, 1, 3
Type: Autonomous			
Reading texts; Review; Realizations of works	70	2.8	2, 4, 1, 3

Assessment

The information on the evaluation, the type of assessment activity and its weight on the subject is for information purposes. The teaching staff responsible for the subject will specify it when beginning teaching.

Review

When submitting the final grade prior to student achievement record, the teacher will notify in writing the date and time of revision. The review of the various assessment activities will be agreed between the teaching staff and the students.

Recovery

Students who have attended activities may receive a recovery, which is equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade and have earned a weighted average rating of 3.5 or more.

When submitting the final grade prior to the student achievement record of the subject, the teacher will notify in writing the recovery procedure. Teachers can propose a recovery activity for each activity failed or not presented or can group several activities in one of them.

Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Consideration of "non-evaluable"

A "non-evaluable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one-fourth of the total grade of the subject.

Irregularities in the evaluation activities

In the case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the rating of this evaluation activity will be 0. In the event of irregularities occurring in various evaluation activities, The final grade of the subject will be 0.

Eviction activities where irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Comments, analysis of texts, critical reviews and other works	30%	3.5	0.14	2, 4, 1, 3
Oral Presentation	35%	3.5	0.14	2, 4, 1, 3
Written work	35%	3	0.12	2, 4, 1, 3

Bibliography

Additional bibliography will be provided throughout the course.

Abdala Junior, Benjamin. *Literatura, história e política: literaturas de língua portuguesa no século XX*. São Paulo: Ática: em co-edição com o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico-CNPq, 1989.

Andrade, Eugénio de. *Antologia breve*. Lisboa: Moraes, 1980.

Andrade, Eugénio de. *Antología poética: 1940-1980*. Barcelona: Plaza & Janés, 1981.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. *Antología poética (1994-2001)*. Barcelona: Galaxia Gutenberg/ Círculo de Lectores, 2004.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. *Contos exemplares*. Porto : Figueirinhas, 1997.

Crespo, Ángel. *La Vida plural de Fernando Pessoa*. Barcelona : Seix Barral, 1988.

Ferreira, Vergílio. *Para un auto-análisis literario*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1972.

França, José-Augusto. *O Modernismo na arte portuguesa*. Lisboa: Instituto de Cultura e Lingua Portuguesa, Ministério da Educação, 1991.

Jackson, K. David. *As Primeiras vanguardas em Portugal: bibliografia e antologia crítica*. Madrid [etc.] : Iberoamericana, 2003.

Lancastre, María José de. *O Essencial sobre Fernando Pessoa*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985.

Lisboa, Eugénio. *O Segundo modernismo em Portugal*. Lisboa: Instituto de Cultura e Lingua Portuguesa, Ministério da Educação, 1984.

Lourenço, Eduardo. *Fernando Pessoa revisitado : leitura estruturante do drama em gente*. Lisboa: Moraes, 1981.

Martinho, Fernando J. B. (Coord.). Literatura portuguesa do século XX. [Lisboa] : Instituto Camões, 2004.

Pessoa, Fernando. Obras completas. [Lisboa] Circulo de Leitores, 2005/2006.

Saramago, José. O conto da ilha desconhecida. ilustrações de Bartolomeu dos Santos. Lisboa: Caminho, 1999.

Software

No software is used.